



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	EN-4000	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	4 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ανάλυση κειμένου και μετάφραση – Αγγλικά		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις	2	2	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Αγγλικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>	ΝΑΙ (στην Αγγλική)		
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/en-4000/">https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/en-4000/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

<b>Μαθησιακά Αποτελέσματα</b>
Με την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών στο μάθημα ο φοιτητής/τρια θα είναι σε θέση να: <ul style="list-style-type: none"><li>• αναγνωρίζει κειμενικά και υφολογικά στοιχεία σε διαφορά κειμενικά είδη</li><li>• πραγματοποιεί προ-μεταφραστική κειμενική ανάλυση του πρωτότυπου κειμένου προς μετάφραση με βάση το μοντέλο Nord</li><li>• αναστοχάζεται πάνω στη σημασία της προ-μεταφραστικής κειμενικής ανάλυσης</li><li>• αναγνωρίζει και να αξιολογεί διακειμενικές αναφορές</li></ul>
<b>Γενικές Ικανότητες</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον</li></ul>

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα στοχεύει στην ανάπτυξη μεταφραστικών δεξιοτήτων όπως κειμενική ανάλυση και αποφυγή μεταφραστικών λαθών χάριν στις γνώσεις που παρέχει το μεταφρασσιολογικό μοντέλο κειμενικής ανάλυσης των C. Nord και Beaugrande & Dressler. Δίνεται έμφαση στη αναγνώριση χαρακτηριστικών σε διαφορά κειμενικά είδη, και σε υφολογικά και διακειμενικά στοιχεία
1η εβδομάδα: Εισαγωγή στο μάθημα - Τι είναι κείμενο;
2η εβδομάδα: Μετάφραση και τυπολογία κειμένων
3η εβδομάδα: Παρουσίαση του μοντέλου προ-μεταφραστικής κειμενικής ανάλυσης της C. Nord 4η εβδομάδα: Ανάλυση του μοντέλου Nord – Εξωκειμενικά στοιχεία



5η εβδομάδα: Ανάλυση του μοντέλου Nord – Ενδοκειμενικά στοιχεία

6η εβδομάδα: Ανάλυση του μοντέλου Nord – Ενδοκειμενικά στοιχεία

7η εβδομάδα: Μετάφραση και Ύφος

8η εβδομάδα: Επτά κειμενικοί παράγοντες σύμφωνα με τους deBeaugrande & Dressler

9η εβδομάδα: Διακειμενικότητα και Μετάφραση

10η εβδομάδα: Εφαρμογή του μοντέλου κειμενικής ανάλυσης σε επιλεγμένο σώμα κειμένων

11η εβδομάδα: Εφαρμογή του μοντέλου κειμενικής ανάλυσης σε επιλεγμένο σώμα κειμένων

12η εβδομάδα: Εφαρμογή του μοντέλου κειμενικής ανάλυσης σε επιλεγμένο σώμα κειμένων

13η εβδομάδα: Εφαρμογή του μοντέλου κειμενικής ανάλυσης σε επιλεγμένο σώμα κειμένων

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο														
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	Χρήση Τεχνολογιών Πληροφορίας και Επικοινωνίας Χρήση διαφανειών PPT για την παράδοση / Χρήση της ηλεκτρονικής πλατφόρμας/ Χρήση PPT από τους φοιτητές/τριες														
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>26</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>50</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	26	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>50</b>	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου														
Διαλέξεις	26														
Μελέτη και Ανάλυση	8														
Βιβλιογραφίας															
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16														
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>50</b>														
(ECTS: 2)															
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Γραπτή Εργασία και προφορική παρουσίαση εργασιών														

#### 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Beaugrande, R. & Dressler, W. (1996). Introduction to Text Linguistics. 8th impression, London and New York: Longman.

Hatim, B. & Mason, I. (1997). Discourse and the Translator. London: Routledge, 6th impression.

Munday, J. (2001). Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London: Routledge.

Nord, C. (1991). Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text-analysis.

Manchester: St. Jerome Publishing. Venuti, L. (ed.) (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge.